



4 avril 2007

La musique et la danse de l'ancienne tradition indienne seront sur scène avec la Compagnie Raghunath Manet, interprète d'un style qui est parvenu jusqu'à nous dans toute sa richesse expressive en tant que témoignage authentique du Bharata Natyam. Voilà comment Raghunath Manet a répondu à nos questions:

L'art de la danse indienne peut encore de nos jours être actuel?

Tout a fait. L'histoire même nous dit que la danse vient du Dieu Shiva et les documents nous attestent qu'elle a déjà été codifiée avant le deuxième siècle avant Jésus Christ. Au cours des siècles l'art indien influence beaucoup l'occident et au XIX^e siècle avec l'orientalisme (Nijinskij, *Les pêcheurs de perles*, les bayadères, les sculptures de Rodin etc.) il suscite un grand intérêt dans les milieux intellectuels européens.

Quel est le message principal que l'art indien transmet aux spectateurs d'aujourd'hui?

Chaque expression artistique a un thème. Le thème de mon spectacle se concentre sur le Dieu Shiva; c'est un thème très contemporain car il s'agit du cycle de la vie humaine, la naissance, l'existence, la mort et la renaissance... Comme le cycle du jour et de la nuit. Ce sont des thèmes universels autour desquels se développe ma création.

Quelle est la différence entre l'expression de la musique "carnatique" et la musique occidentale, la musique contemporaine, par exemple?

Comme l'Inde est une source de fascination sous plusieurs aspects artistiques, la musique aussi a été concernée. Bach connaissait très bien ses procédés, et dans ses compositions on retrouve souvent les ragas indiens. On peut affirmer que l'Inde a inspiré les musiciens classiques aussi bien que les artistes contemporains, les musiciens électroniques etc. Les systèmes musicaux qui sont à la base de la musique grégorienne aussi bien que de la dodécaphonie présentent d'importantes analogies avec la théorie des ragas.

Dans le Bharata natyam musique et danse sont strictement liées dans le mouvement, jusqu'à s'identifier l'une dans l'autre. Le danseur doit être avant tout un musicien pour que l'improvisation, qui est à la base de notre style, soit intégrale et complète. ♦

par E. L.

Bollywood Ballet

Danse et musique de la tradition indienne



Il silenzio del mare

C'è un giovane ufficiale al centro della vicenda, un musicista che sera dopo sera parla agli abitanti della casa dove ha trovato alloggio (uno zio e una nipote) del suo amore per la Francia, pari a quello per il suo paese, delle sue speranze. Ma, sera dopo sera, le sue parole si spengono sul silenzio più totale. È il 1941: Parigi e la Francia (dove ci troviamo) subiscono da mesi l'occupazione nazista. *Il silenzio del mare* di Vercors parla del dialogo impossibile tra popoli e culture nella situazione coatta determinata dalla guerra. Con questo testo ritorna nella Saison, dopo tredici anni, il Teatro d'Aosta. Abbiamo chiesto al regista Livio Viano, attualmente impegnato anche in un laboratorio teatrale a Saint-Christophe, quali sono i motivi della scelta.

«I motivi sono interni al testo stesso, alla grande attualità di temi che affronta. C'è la guerra, anche se senza colpi apparenti. Ci sono i problemi che nascono tra rappresentanti di culture diverse, l'incomunicabilità tra occupante e occupato, la solitudine, il vuoto di parole. Il sentimento del silenzio percorre tutta la storia come un fiume carsico, un'energia sotterranea destinata ad esplodere. Mi piace festeggiare con questo spettacolo i miei trent'anni di teatro in Valle d'Aosta, dove ho cominciato con *Clown a metà* nel febbraio del 1977. Al mio profondo legame con la Valle d'Aosta, si deve anche la traduzione bilingue

di questo testo nella riscrittura che ho attuato con Giuseppe Morrone e Aldo Pasquero, allestendo questo spettacolo per la Giornata della Memoria a Torino, dove ho incontrato un successo molto gratificante.»

La coppia zio-nipote dell'originale diventa qui zia-nipote, interpretate da Aurore Codazzi e Francesca Brizzolara. Quali altre variazioni prevede il nuovo adattamento?

«Abbiamo immaginato che zia e nipote, dieci anni dopo, venissero chiamate da un tribunale a render conto di quanto vissuto. Le due donne raccontano, interpretano la vicenda compresa l'assenza, rivissuta attraverso la musica. E' una musica fatta di piccoli accordi, come dell'acqua che cade eseguita in scena da Giorgio Negro, l'autore. C'è anche un preludio di Bach. E' una memoria che riporta a quella che Beethoven definiva "musica del silenzio".»

Tra i molti motivi del testo c'è anche la rappresentazione del nemico in una forma che sfugge ad ogni stereotipo convenzionale.

«È vero: qui l'ufficiale tedesco appare piacevole, colto, addirittura rispettoso, in contrapposizione ad una donna attraente. Sono due persone tra cui, in condizioni normali, sarebbe scattato qualcosa, forse anche una storia d'amore. Invece, dopo duecento giorni di permanenza in questa casa, sceglie di andare in prima linea, a morire.» ❖

a cura di Anna Ugliano



La machine

Sur *L'insatiable K* de Pascal Mengelle

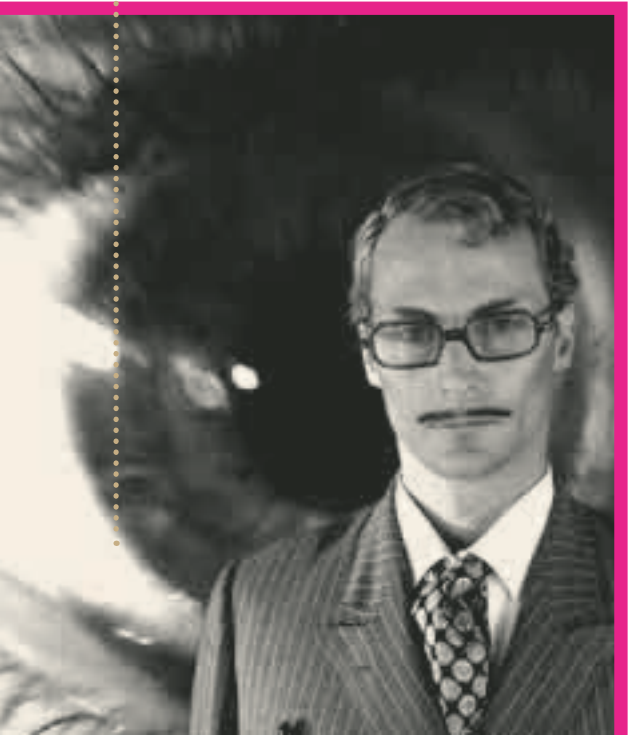
Quelqu'un avait dû calomnier Joseph K car, sans rien avoir fait de mal, il fut arrêté un matin... De quoi l'accuse-t-on? Comment peut-il se défendre? Bien que persuadé de son innocence, il se retrouve pris dans l'engrenage cauchemardesque d'une procédure de justice.

Le *Procès* nous livre une métaphore cinglante et humoristique de la vie moderne. K est un homme solitaire qui a perdu, au sein de la civilisation de masse de notre époque, son orientation, et, par voie de conséquence, son identité. Au tout début du *Procès*, il reconnaît à sa façon et d'un seul coup que sa

vie jusqu'à présent était fautive, et il se met, sous la contrainte, à la recherche d'une nouvelle direction, d'un nouveau sens de sa vie personnelle.

Pascal Mengelle, adaptateur du roman, concepteur de ce spectacle, interprète tous les personnages. Le comédien est physiquement assimilé par le public à K: le personnage central du *Procès* de Kafka. Mais c'est également lui qui interprète les autres personnages de *L'insatiable K*: les gardiens, l'avocat, le juge d'instruction, l'oncle, le négociant Block, le présentateur de la loterie, le journaliste, le peintre Titorelli, l'infirmière, l'abbé... Tous ces personnages apparaissent comme les reflets d'une seule et même entité insaisissable. L'acteur joue avec lui-même interprétant d'autres personnages préfilmés ou filmés en direct qui sont intégrés à des décors virtuels en 3-D et projetés sur un écran circulaire intégré à la scénographie. K peut ainsi se confronter aux différents protagonistes du *Procès* qui apparaissent progressivement comme n'étant qu'un seul et même personnage. Cette lecture accentue la dimension onirique, voir cauchemardesque de l'histoire du *Procès*. Elle renforce aussi la solitude de son héros, son individualisme forcené qui fait écho à notre monde contemporain. Elle permet également de savourer l'humour de Kafka, son sens du grotesque et de la dérision. La scénographie, faite de métal, de barres de fer, des câbles à vue, est une machine. Machine parce que machination, Joseph K se retrouve pris dans des engrenages qui l'entraînent inexorablement à sa perte. Et le public aussi va se retrouver pris dans cette machination, manipulé à son tour. ❖

Isabelle Godecharles



CONFERENZE

LE RENOUEAU DE LA MONTAGNE

Philippe Langevin est maître de conférences à la Faculté des Sciences Economiques de l'Université de la Méditerranée, directeur adjoint du master professionnel aménagement du territoire, chargé de cours à la Faculté d'Economie Appliquée de l'Université d'Aix-Marseille III et à la Faculté des Lettres de l'Université d'Aix-Marseille I.

Pendant de siècles, les territoires de montagne ont dû affronter des conditions de vie particulièrement difficiles. Les contraintes de la géographie, la rudesse du climat et la faiblesse des ressources naturelles ont contribué à une économie fermée, repliée sur elle-même dans un contexte historique complexe. Le territoire était terre d'émigration. Mais c'est dans l'après-guerre que la montagne Alpine va devenir un espace de développement et d'attractivité. ❖

LA VEGETAZIONE DELL'AMBIENTE ALPINO

Claudio Longo è ordinario di Botanica e di Biologia generale presso l'Università di Milano. Membro di numerose società scientifiche nel campo della botanica e della fisiologia vegetale, è direttore del CIRI di Milano nonché responsabile didattico e scientifico dell'Orto Botanico di Brera. Ha collaborato con il prof. J.E. Varner presso il Plant Research Laboratory di East Lansing (USA) per alcune ricerche di biogenesi in semi germinanti.

Nel corso dell'incontro, organizzato con la collaborazione scientifica dell'Associazione Nazionale Insegnanti di Scienze Naturali - Sezione Valle d'Aosta, verranno descritti i diversi ambienti vegetali di montagna e le principali specie arboree (abete, larice, pino...). ❖



Attraversamenti

La caratteristica del cinema è quella di confrontare il luogo presente - quello in cui lo spettatore si muove e che circonda la sala oscura dove il film viene proiettato - e l'altrove - lo spazio, il tempo, i corpi che popolano la pellicola, conferendole quell'aspetto di evasione effimera che chiamiamo divertimento. È su questo crinale, che si muovono i film del mese di aprile, contrapponendo la difficoltà del vivere reale e la trasformazione onirica o più semplicemente di desiderio (e di paura) che ad esso sovrappone l'immaginario.

Sognatori. Il cinema non è solo un modo di vivere altre vite per interposta persona, ma anche una sorta di paese delle meraviglie, nel quale si entra attraversando (metaforicamente) lo schermo: una vita più grande della vita, un mondo dove tutto è possibile. È in questa direzione che si muovono i cineasti più visionari, convinti che la verità della rappresentazione, più che nel suo dettaglio realistico, stia nell'elemento simbolico, riconoscibile non dalla ragione dello spettatore ma dal suo inconscio. *Inland Empire* di David Lynch e *L'arte del sogno* di Michel Gondry ne sono un esempio calzante. Il regista americano ci consegna una sorta di summa estetica e poetica del suo cinema, un luogo dove tutti i possibili convergono e il vero e il falso sono le due facce della stessa medaglia. In questa ambigua storia d'amore, ambientata in quella parte di Los Angeles dove il mondo del cinema e il mondo tout court si fronteggiano, l'appassionato cinéophile ritroverà le suggestioni di *Twin Peaks*, *Lost Highways* e *Mulholland Drive*; ma non farà neppure fatica a orizzontarsi nelle immagini di *L'arte del sogno*, commedia surreale e poetica, storia di un giovane timido, dotato di una fervida immaginazione, e delle sue avventure parigine, riconoscendo la scatenata fantasia onirica dell'autore di *Se mi lasci ti cancello*.

Amici. L'amicizia è un approccio all'umanità, in formato tascabile. L'amico, dalla persona che si frequenta all'anima gemella, è il nostro raffronto immediato con l'altro: è un misurare se stessi, un anello fondamentale per la definizione dell'identità, così come la famiglia e la scuola. Il cinema è pieno di amici: amici fedeli e compassionevoli, amici infidi che tradiscono, amici che non si sa di avere, ma che risultano tali nelle situazioni più imprevedibili. Ce ne propongono due tipi *L'amico di famiglia* di Paolo Sorrentino e *Il mio migliore amico* di Patrice Leconte. Nel primo, un usuraio brutto e ricco viene ingannato dall'alleanza fra

un cinico amico e una bella ragazza. Nel secondo invece un mercante d'arte senza scrupoli, pieno di impegni mondani e di conoscenze, si ritrova alle prese con una singolare scommessa: entro dieci giorni dovrà presentare in società il suo migliore amico. Il problema è che non ne ha alcuno. Entrambi sono commedie: nella prima il patetico e il grottesco si fondono in maniera convincente; la seconda invece sceglie la strada romantica dei buoni sentimenti.

Migranti. Il passaggio non è mai di sola andata. Ogni contatto, ogni contaminazione, fra due universi produce automaticamente una risposta, così come, per legge fisica, ad ogni azione corrisponde una reazione. Si può dunque migrare in tutti i sensi, in tutte le direzioni, compiendo dei percorsi di andata e ritorno. La cultura lo fa: se ne infischia delle frontiere e invisibilmente coinvolge gli umani. E il cinema lo testimonia. Si veda cosa avviene in *Crossing the Bridge* di Fatih Hakin e *Beautiful Country* di Hans

Petter Moland. Nel film del regista turco-tedesco, il compositore Alexander Hacke, esponente dell'avanguardia musicale tedesca, ripercorre un viaggio fatto in Turchia alla scoperta del vasto panorama di generi sperimentati dagli esponenti della musica locale. Nel film del regista danese, un figlio della guerra in Vietnam vive un'esistenza di povertà ed emarginazione, fino al giorno in cui decide di fuggire, per andare a incontrare il padre americano. Il primo è un documentario affascinante, il secondo un dramma poetico, di intensa bellezza.

Donne. Le donne - si diceva - sono l'altra metà del cielo. In

realtà ne sono spesso la metà nascosta. Nonostante una giornata a loro dedicata e delle leggi che le difendono dalla violenza o ne impongono una pari dignità professionale, esse soffrono di discriminazione continua, sia per iniquità sociali sia per la mercificazione del loro corpo. Che siano maschi o femmine, i cineasti si sono spesso occupati della situazione della donna, mostrandocela attraverso una rappresentazione realistica o innestando nel racconto proiezioni metaforiche. È quanto avviene in *Time* di Kim Kiduk e *Water* di Deepa Mehta. Nel film della regista indo-canadese, terzo atto di una trilogia sulla condizione femminile, si racconta della miserabile esistenza condotta dalle vedove indiane, costrette ancora oggi a mendicare o prostituirsi per sopravvivere. Nel film del cineasta coreano, divagazione visionaria sul potere dei sentimenti, una giovane donna, ossessionata dal passare del tempo e dallo sfiorire della bellezza, decide di ricorrere alla chirurgia estetica. Entrambi commuovono e fanno riflettere. ❖

Luciano Barisone



IL GIRO DEL MONDO IN SESSANTA FILM ~ Programma di maggio 2007

2-3 maggio
LETTERS FROM IWO JIMA
di Clint Eastwood
BOBBY
di Emilio Estevez

8 e 10 maggio
STILL LIFE
di Jia Zhang-Ke
GUIDA PER RICONOSCERE I TUOI SANTI
di Dito Montiel

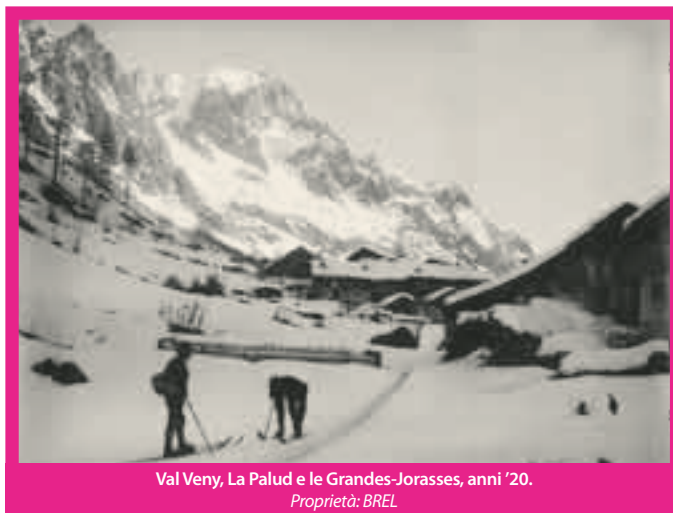
15-16 maggio
INFAMOUS
di Douglas McGrath
IN MEMORIA DI ME
di Saverio Costanzo

22-23 maggio
BABEL
di Alejandro Gonzales Iñárritu
PROPRIETÀ PRIVATA
di Joachim Lafosse (v.o.s.)

Courmayeur nella collezione fotografica di Brocherel Una mostra all'Espacio Porta Decumana

Heinrich Schwarz, storico dell'arte di formazione viennese della prima metà del Novecento, diceva che fotografare non significa semplicemente riprodurre: fotografare significa trasformare. L'attività fotografica richiede un'organizzazione razionale ed emotiva, che conferisce alla creazione finale un significato non solamente di restituzione del visibile, ma di elaborazione intellettuale ed artistica. Ogni inquadratura è una scelta che presuppone esclusioni e nella quale l'autore fornisce una raffigurazione limitata della molteplicità.

Questa riflessione potrebbe idealmente accompagnare il visitatore anche alla scoperta dell'esposizione *À la cour du Géant, 1890-1930. Courmayeur et le Mont-Blanc dans la collection photographique de Jules Brocherel*, sottolineando la complessità di significati del linguaggio fotografico che, oltre ad avere una funzione documentaria e descrittiva, testimonia una visione soggettiva del mondo. La mostra, organizzata dal Servizio Attività Espositive in collaborazione col BREL e curata da Enrico Peyrot e Carlo Anselmet, propone una selezione di stampe fotografiche databili tra il 1890 e il 1930, provenienti dalla collezione di Jules



Val Veny, La Palud e le Grandes-Jorasses, anni '20.
Proprietà: BREL

percorso espositivo cinque rare stereoscopie realizzate da Émile Bionaz tra il 1901 e il 1926, che sottolineano l'insita natura *trompe-l'œil* della fotografia. La rassegna ha il merito non solo di far conoscere e valorizzare il ricco patrimonio fotografico storico della Valle d'Aosta, ma anche di costituire uno stimolante momento di confronto, riflessione, approfondimento per i ricercatori e gli studiosi, i cui primi risultati sono raccolti nel catalogo della mostra. ❖

Daria Jorjioz

Antologia di restauri Arte in Valle d'Aosta tra Medio Evo e Rinascimento

L'attuazione dei compiti di tutela, specifici del ruolo istituzionale della Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della R.A.V.A., implica una rilevante attività di interventi di restauro che, nel corso degli ultimi anni, hanno interessato opere d'arte di grande importanza storica e artistica - di proprietà regionale, ecclesiastica e di altre istituzioni locali. Un'opportunità per sperimentare e verificare procedure e metodi, adottati nel tempo dall'Ente valdostano, è stata la mostra *"Corti e Città. Arte del Quattrocento nelle Alpi occidentali"*. Tenutasi a Torino dal 7 febbraio al 14 maggio 2006, l'esposizione ha assegnato un ruolo di primissimo piano alla produzione riferibile alla Valle d'Aosta. Per alcune delle opere è stata colta l'opportunità di condurre importanti interventi di restauro, che hanno riguardato in particolare i dipinti su tavola della chiesa parrocchiale di Antagnod (Ayas), le due formelle lignee della chiesa parrocchiale di Introd, la croce astile di rame dorato con lo stemma di Oger Moriset, conservata nella chiesa parrocchiale di Cogne, la pianeta De Prez proveniente dalla Cattedrale di Aosta. Inoltre le campagne condotte in tempi differenti su serie di opere costituenti un com-

plesso unitario, come le tavole raffiguranti Renato di Challant e Mencia del Portogallo, hanno reso evidente il diverso approccio metodologico e le trasformazioni di gusto nella presentazione, che pur restando filologicamente corretta, è divenuta più attenta all'estetica.

La complessità delle operazioni, le tecniche utilizzate e i risultati ottenuti in alcuni degli esiti più significativi degli interventi condotti dal Servizio beni storico-artistici, sono stati di tale rilievo, da suggerire di portare a conoscenza

del pubblico e di diffondere le immagini relative alle fasi salienti delle campagne di restauro. Il progetto è concretizzato in una mostra, dal titolo *Anthologie d'œuvres restaurées. Art en Vallée d'Aoste entre Moyen Age et Renaissance/ Antologia di restauri. Arte in Valle d'Aosta tra Medio Evo e Rinascimento*, ospitata dal 28 aprile al 30 settembre 2007 presso la chiesa di San Lorenzo in Aosta.

Il curatore, Elena Rossetti Brezzi, docente presso l'Università degli studi di Torino, ha selezionato venti opere per illustrare le modalità di restauro applicate a tecniche diverse, quali dipinti, sculture, oreficerie, pergamene miniature, tessuti. Nel percorso espositivo ideato dall'allestitore di "Corti e città", l'architetto Ferdinando Fagnola (per l'occasione coadiuvato dall'architetto valdostano Nicole Morise), lo spazio è organizzato secondo una disposizione simmetrica dei volumi, destinati a fungere da contenitori delle opere e degli apparati iconografici esplicativi. Le immagini fotografiche sono integrate da alcuni brevi filmati, che permettono di visualizzare le fasi principali degli interventi. ❖



Gianfranco Zidda

Napoléon et l'Italie

L'Italie joue un rôle particulier dans la construction de l'épopée napoléonienne. Napoléon Bonaparte ne peut oublier qu'il appartient à la culture italienne, que ses origines lointaines plongent en Toscane, et surtout que c'est en Italie qu'il a conquis ses premiers lauriers. En Italie, il est non seulement un chef



de guerre victorieux, mais aussi un chef d'Etat et un diplomate. Il lui revient de signer la paix et d'imposer ses vues dans la réorganisation de l'Italie. Certes, la majeure partie des conquêtes de 1796-1797 est perdue par la France deux ans plus tard. Mais Bonaparte qui est arrivé au pouvoir en partie grâce au prestige gagné sur les champs de bataille d'Italie, entend bien reprendre pied dans la Péninsule.

Dès 1800, Napoléon Bonaparte met la main sur le nord et le centre de l'Italie qu'il réorganise à sa guise, refondant la République cisalpine, transformée en République italienne en janvier 1802,

réorganisant les Etats d'Italie centrale, annexant le Piémont, transformé en départements français en 1802. C'est précisément dans ce contexte que le Val d'Aoste se retrouve intégré à la France, en devenant le département de la Doire (préfecture Ivree, sous-préfectures Aoste et Chivasso), ce qui signifie que désormais s'y appliquent les lois françaises. En annexant le Piémont et en particulier le Val d'Aoste, Bonaparte a voulu contrôler des zones stratégiques dans l'acheminement des troupes vers l'Italie.

Il n'est pourtant pas systématiquement suivi. A la fin de l'Empire trois

ensembles apparaissent : les départements français au nord-nord-ouest, le Royaume d'Italie, le Royaume de Naples. A Sainte-Hélène, Napoléon revendiquera lui aussi le désir d'avoir voulu unifier l'Italie, ce qu'il ne fit jamais, par crainte de voir s'élever une puissance rivale aux portes de la France. Mais même indirectement, la période

napoléonienne a compté dans l'émergence du processus unitaire.

Jacques-Olivier BOUDON, né en 1962, ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure et agrégé d'histoire, est professeur d'histoire contemporaine à l'université de Paris Sorbonne (Paris IV) et président de l'Institut Napoléon. Il dirige à ce titre la Revue de l'Institut Napoléon. Il a publié une quinzaine d'ouvrages, parmi lesquels Histoire du Consulat et de l'Empire (Perrin, 2000, rééd. En poche « Tempus », 2003), Passion Napoléon (Textuel, 2004), Napoléon Ier et son temps (Vuibert 2004), La France et l'Europe de Napoléon (Armand Colin, 2006). ❖

EN BREF



Poésie au PIJA

La Poésie est le thème du Prix Interrégional Jeunes Auteurs 2007. Organisé en collaboration avec la Suisse, les Régions de Franche-Comté, Bourgogne et Alsace, la Roumanie et la Communauté française de Belgique, le PIJA a pour vocation d'encourager la création littéraire. Il permet une première



confrontation avec le public puisque les textes retenus sont publiés aux Editions de l'Hébe.

Pour participer au prix il faut être âgé(e) de 15 à 20 ans et présenter

un texte n'ayant bénéficié d'aucune récompense. Les gagnants seront récompensés par des prix en espèces et invités gracieusement à prendre part à la remise des prix officielle qui aura lieu en Vallée d'Aoste à la fin de cette année. ❖

Echéance pour les demandes : vendredi 29 juin 2007
Direction des Activités Culturelles
Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Madonna scrigno di Antagnod

La statua si trovava lì da secoli, nella chiesa parrocchiale di Antagnod (Ayas), all'interno della nicchia centrale dell'altare intitolato a Santa Maria Assunta, vestita e trasfigurata in icona della Madonna d'Oropa: è stata scoperta grazie a Rosella Obert e Alina Piazza, che, avendola riconosciuta come opera antica di grande valore, appartenente alla tipologia delle Madonne scrigno (Vierge ouvrantes in francese), l'hanno resa nota attraverso la pubblicazione di diversi articoli. Nel 2006 la scultura è stata sottoposta ad un accurato restauro, che ne ha recuperato l'originaria natura e bellezza: l'intervento è stato eseguito nei laboratori torinesi di Barbara Rinetti (per la parte riguardante la struttura lignea) e di Cinzia Oliva (per i manufatti tessili), sotto la direzione scientifica del Servizio beni storico-artistici.

Al termine del restauro, l'opera si presenta come una Madonna in trono, con il Bambino benedicente ritto in piedi, magnificamente conservata malgrado le evidenti manomissioni subite nel tempo. A livello del petto, aprendo i battenti, la scultura mostra al proprio interno un altro gruppo, scolpito e dipinto, giunto sostanzialmente integro: si tratta di una rappresentazio-

ne antropomorfa della Trinità, sotto forma di Trono di Grazia, con il Padre Eterno, seduto in trono, che regge la croce su cui è appeso il Figlio, e la colomba, simbolo dello Spirito Santo, inserita al centro. Dipinti sulle ante interne, stagliati contro un fondo trattato a foglia d'argento, si trovano due splendidi angeli turiferari ammantati di rosso, inginocchiati e rivolti in adorazione verso il gruppo centrale.

Strette analogie stilistiche e iconografiche appaiono la Vierge di Antagnod a sculture prodotte nella zona dell'Alto Reno. Alcuni paralleli figurativi, supportati dal confronto con capolavori coevi della miniatura svizzero-tedesca, hanno permesso di ipotizzare che si tratti di un'opera d'importazione, databile intorno al 1340-1350, presumibilmente proveniente dall'area del Reno superiore.

In rispetto della profonda devozione tributata dai fedeli, si è deciso di far eseguire una copia del simulacro e di rivestirla degli antichi abiti, opportunamente restaurati. Mentre la riproduzione troverà posto nella nicchia dell'altare barocco, la scultura lignea verrà esposta nel museo parrocchiale di Antagnod. ❖

Viviana Maria Vallet



Un service novateur de la Bibliothèque Régionale d'Aoste

Periodiques valdôtains en format numérique

Le Fonds Valdôtain de la Bibliothèque Régionale d'Aoste possède une collection de tous les périodiques parus en Vallée d'Aoste à partir du « Journal de La Doire » de 1809.

Les journaux et les périodiques ont été microfilmés au cours des années pour en permettre une meilleure conservation et une consultation plus aisée. Le Fonds Valdôtain possède à présent plus de 150 titres différents pour plus d'un millier de bobines microfilm.

Le support en microfilm, même s'il est enrobé d'un halo de mystère car il fait tout de suite songer à l'espionnage international, est un moyen relativement ancien, car son premier emploi remonte à la Guerre Civile américaine (1861/1865). L'introduction des ordinateurs et de la numérisation des images a offert de nouvelles possibilités et des opportunités extraordinaires dans les domaines de la consultation et de la reproduction des livres et des périodiques.

A partir de 2002, les responsables de la bibliothèque ont décidé d'étudier la possibilité de moderniser la consultation des périodiques valdôtains au moyen de la numérisation.

L'année suivante on a choisi de numériser la presse locale récente, qui est souvent consultée et qui posait donc des problèmes quant au recours fréquent aux bobines des microfilms : on a ainsi procédé à la réduction au format électronique de « La Stampa », pour les pages régionales ; du « Corriere della Valle d'Aosta », du « Corsivo », de la « Gazzetta Matin », de la « Vallée Matin », de la « Vallée Notizie », ainsi que de tous les journaux édités localement par les partis et mouvements politiques.

Pour l'acquisition des pages des journaux, on a acheté un Scanner permettant la numérisation d'images en noir et blanc et en couleurs. Au cours de l'année 2003 les collections des périodiques locaux ont été presque totalement acquises avec cette méthode. La parution sur Internet de l'édition en réseau de « La Stampa » nous a permis, moyennant un abonnement, de se relier à l'édition nationale, avec les pages de la Vallée d'Aoste, du quotidien turinois en format électronique (pdf).

En même temps on a obtenu le même type de matériel, le pdf, de la



part du « Corriere della Valle ». A partir de 2004, suite à des accords avec le Groupe DG on a pu obtenir aussi ses périodiques, c'est-à-dire « Gazzetta Matin », « Vallée Matin » et « Vallée Notizie », toujours en format pdf.

Par la suite, la même chose s'est passée avec la plupart des hebdomadaires et autres périodiques d'intérêt local.

Les fichiers des journaux qui nous parviennent, divisés par page, sont ensuite recomposés et mis en réseau local par les soins de la section microfilm du Fonds Valdôtain. La première page permet de choisir le périodique et l'année qu'on veut consulter. La page suivante offre le choix du numéro du journal qu'on veut consulter.

Les fichiers sont en « pdf », format, utilisable tant par le système Windows que par Macintosh, ce qui permet la lecture d'un document sans risquer son endommagement, même involontaire. Pour les fichiers acquis via Internet ou fournis par l'éditeur, il est possible d'effectuer la recherche textuelle par mot-clé, à l'intérieur du document.

Au cours des années on a ajouté aux périodiques courants des collections plus anciennes, qui n'avaient pas été microfilmées, comme : « La Vallée d'Aoste, journal de l'émigration Valdôtaine », édité à Paris, ou « Jeunesse aujourd'hui », etc.

A l'avenir on prévoit une augmentation des titres et la mise en réseau de périodiques anciens tels le « Duché d'Aoste » ou « Le Mont Blanc », qui ne sont actuellement consultables que sur support analogique

(microfilm), par la numérisation systématique des collections. ❖

Roger Juglair

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

APRILE 2007

Sabato 7

Le quattro stagioni di Ludovic (46'; animazione)

Sabato 14

Antbully: una vita da formica (86'; animazione)

Sabato 21

Dumbo l'éléphant volant (61'; animazione francese)

Sabato 28

Valiant: piccioni da combattimento (73'; animazione)



AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Federica Clermont**

Bruno Orlandoni

Stefano Mossettaz

Aosta, Le château, 2006

Prima ricostruzione sistematica, basata anche su documenti di recente scoperta, dell'attività dell'architetto, ingegnere e scultore Stefano Mossettaz. Originale studio della civiltà cortese in Valle d'Aosta nella prima metà del Quattrocento.



Nathalie

Dufour, Paolo Palumbo,

Andrea Vanni Desideri

Le système de défense du col du Petit-Saint-Bernard entre XVII^e et XX^e siècle
Saint-Christophe, Duc, 2006

Cette étude, née au sein du projet de coopération transfrontalière «Alpis Graia: archéologie sans frontières au col du Petit-Saint-Bernard», permet, à l'aide de techniques novatrices, de compléter les connaissances de ce site en vue de sa valorisation.

Roberto Vallet, Nurye Donatoni (cur.)

La collezione IVAT Institut valdôtain de l'artisanat typique

Ivrea, Priuli & Verlucca, 2006

Primo di due volumi dedicati alla collezione IVAT, ne presenta gli oggetti, per lo più attrezzi agricoli o di uso domestico, datati dal XIX secolo agli ultimi anni sessanta. Due testi sull'artigianato di tradizione precedono le bellissime immagini.

Raul Dal Tio

Il chiostro della cattedrale di Aosta

Aosta, Le château, 2006

La pubblicazione analizza, con l'ausilio di fonti archivistiche, la storia, i protagonisti e il significato simbolico del chiostro gotico della cattedrale di Aosta mettendone in luce l'eccezionale valore artistico.



Afin qu'après cette vie je puisse chanter dans les cieux...

Donnas, Biblioteca comunale, 2006

Accurata ricerca sugli oratori nel territorio di Donnas, edifici simbolo di una profonda devozione popolare e memoria storica di una comunità. Alle schede tecniche e alle fotografie si accompagnano testimonianze orali in patois con traduzione in francese.



Vito, vito... arreuve lo Printemps!

« *A cella novella seison / tot reverdeye, tot reverdeye / A cella novella seison / tot reverdeye pe dabon* » (Abbé Jean-Baptiste Cerlogne, *Le Quatre Seison*). *Can se predze eun patoué é di patoué l'é inévitable repourti de paolle de Cerlogne... Mi deun si*

cas, la cobla ifourié-patoué annonce a la perféchòn lo comensemén d'euna di pi dzénte tradichòn de sisse diri veunte-sat-an: lo Printemps Théâtral, festival de téatro populéro, que tcheu le-z-an, a seutta « novella seison », fi chotre di mitcho ateu é spetateue de totta la Val d'Outa...

La Fédérachòn Valdôténa di Téatro Populéro (en collaboration et avec le soutien de l'Assessorat de l'Education et de la Culture) a fixé, avec les compagnies intéressées, le calendrier des spectacles du festival de théâtre populaire « Printemps Théâtral », édition 2007, qui voit sur l'estrade les groupes de théâtre amateur-populaire de la Vallée d'Aoste faisant partie de la FVTP.

Les compagnies participantes sont au nombre de 17 (pour un total de neuf

soirées), dont on signale une « nouvelle entrée », *Le Armanac de Féic*, compagnie de la commune de Fénis, en scène jeudi 5 avril. On signale aussi un grand retour, la compagnie de Verrayes, *Lo Trén*, qui, après quelques années d'absence, a repris son activité cet hiver. Tous les spectacles auront lieu au Théâtre Giacosa d'Aoste, sauf la toute dernière soirée qui se « déplacera » à Pont-Saint-Martin, avec les compagnies de Arnad et Brusson, samedi 12 mai. Pour cette édition 2007 on signale aussi une grande nouveauté, qui va enfin satisfaire les exigences de ces spectateurs fidèles qui ne ratent pas un seul spectacle du festival. La Fédérachòn a en effet décidé de vendre un abonnement de cinquante euros, valide pour toute la saison, donc pour toutes les neuf soirées. Ceux qui sont intéressés, peuvent s'adresser aux compagnies participantes au Printemps, qui gèrent la vente de ces abonnements directement sur le territoire de leur commune; ou, plus simplement, peuvent se rendre à la première soirée du festival et acheter l'abonnement au guichet du théâtre. Autres renseignements de service: le prix d'une entrée « normale » unique est de sept euros; comme d'habitude, les tickets sont en vente auprès du guichet du théâtre le même jour du spectacle à partir de 20h30. ❖

Requiem for a dying planet: un cineconcerto

La gente ha sempre dei modi di pensare presbiliti, tende sempre a definirli. Ma io non sono un "tedesco romantico" come è stato scritto su Playboy, né ho a che fare con l'espressionismo, come ha detto Chabrol; non sono un tipico artista del XIX secolo, come ha dichiarato Thomas Mauch in un film su di me. Io sono bavarese, del tardo medioevo, sono fisico.

Così Werner Herzog parlava di sé nell'ormai lontano 1977. Da allora il regista, bavarese di origine ma apolide per pratica e stili di vita, non ha mai smesso di smentire tutti coloro che hanno cercato di imbrigliarlo in una categoria qualunque e soprattutto non ha smesso di sorprendere il suo pubblico con progetti sempre inattesi. Proprio come un profeta del tardo medioevo, Herzog ha coltivato la visione come arma estetica e politica per portare avanti il suo discorso.

Ultimo capitolo di questa parabola è offerto da *The Wild Blue Yonder*. Definito un documentario di fantascienza, il film è un viaggio immaginato a par-

tire da immagini che la NASA gli aveva affidato per un doc istituzionale che non ha mai visto la luce. Al visivo che affianca alle immagini degli astronauti delle affascinanti riprese sottomarine, si sovrappone una banda sonora maestosa e straniante. Il violoncellista jazz olandese, Ernst Reijseger; il cantante senegalese, Mola Sylla ed il coro a tenore sardo, Cuncordu e Tenore de Orosei formano un perfetto contrappunto ad un film che fingendo di parlare di spazio ignoto ci racconta il nostro pianeta, questo oggetto luccicante e ancora sconosciuto. Così prezioso e così maltrattato. ❖

Carlo Chatrian



Il cineconcerto inaugurerà la mostra **IN CIMA ALLE STELLE. L'UNIVERSO TRA ARTE, ARCHEOLOGIA E SCIENZA** Forte di Bard 4 aprile - 2 settembre 2007
Orari: martedì-venerdì 10-18, sabato-domenica 10-19. Lunedì chiuso.
Info: 0125.833811

EN BREF

Stage de formation pour les acteurs des compagnies théâtrales valdôtaines

Une ultérieure initiative est en préparation dans le cadre du projet communautaire italo-français *Paysages... à croquer*, qui compte à son actif un grand nombre de réalisations allant des expositions et des publications aux initiatives plus techniques: il s'agit de deux représentations théâtrales itinérantes qui proposeront, durant l'été prochain, la mise en scène de deux légendes recueillies par Alexis Bétemps et Lidia Philippot dans le recueil *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté*, publié, lui aussi dans le cadre du même projet.

Le but est de diversifier l'offre touristique et de valoriser, dans le même temps, certains aspects de notre culture immatérielle. Enfin de pouvoir évaluer l'impact, le spectacle sera proposé à des publics hétérogènes, dans deux communes différentes: l'une à vocation touristique et l'autre non.

Pour la réalisation de cette création sur les légendes de nos montagnes, le BREL s'est adressé aux acteurs de la Fédération Valdôtaine de Théâtre Populaire auxquels a été offerte une formation de médiateurs culturels pour leur fournir les instruments nécessaires à la promotion touristique.

C'est ainsi qu'au mois de février, une trentaine d'acteurs de la FVTP se sont rendus en Haute-Savoie, à l'écomusée Paysalp, structure performante dans le domaine du tourisme culturel en France, partenaire du projet *Paysages... à croquer* où, pendant deux jours, ils ont découvert une nouvelle façon d'exploiter l'art dramatique pour valoriser leur patrimoine immatériel. La formation se poursuit jusqu'en avril en Vallée d'Aoste où seront plus particulièrement approfondies les techniques d'improvisation avec le Groupe Approches et le Teatro d'Aosta.

Rendez-vous donc cet été à Hône et à Valtournenche pour une promenade en compagnie de nos acteurs qui nous conteront, en chemin, quelques légendes de nos montagnes... ❖

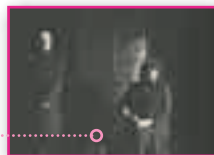
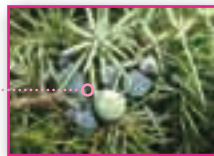
V

APRILE 2007

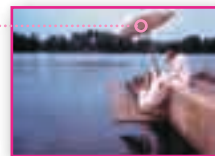
- 2**. lunedì
Théâtre de la Ville
Requiem for a dying planet
- 3**. martedì
Théâtre de la Ville
Inland Empire
di David Lynch
L'arte del sogno
di Michel Gondry
- 4**. mercoledì
Théâtre Giacosa
L'insatiable K
- 5**. giovedì
Théâtre Giacosa
Printemps théâtral
- 10**. martedì
Théâtre de la Ville
L'amico di famiglia
di Paolo Sorrentino
Il mio migliore amico
di Patrice Leconte
- 13**. venerdì
Théâtre Giacosa
Printemps théâtral



- 13**. venerdì
Biblioteca regionale
Prof. Claudio Longo
La vegetazione
dell'ambiente alpino
- 17**. martedì
Théâtre de la Ville
Crossing the Bridge
di Fatih Hakin
Beautiful Country
di Hans Petter Moland
- 19**. giovedì
Biblioteca regionale
Anselmo Pession
I conti delle castellanie
valdostane e il ruolo
dei castellani
- 19**. giovedì
Théâtre Giacosa
Il silenzio del mare
- 20**. venerdì
Bibliothèque Régionale
Prof. Philippe Langevin
Le renouveau
de la montagne
- 20**. venerdì
Théâtre Giacosa
Printemps théâtral



- 21**. sabato
Palais Saint-Vincent
Bollywood Ballet
- 23**. lunedì
24. martedì
Théâtre de la Ville
Time
di Kim Ki-duk
Water
di Deepa Metha
- 27**. venerdì
Théâtre Giacosa
Printemps théâtral



MAGGIO 2007

- 3**. jeudi
Fort de Bard
Prof. Jacques-Olivier Boudon
Napoléon Bonaparte
en Italie
- 3**. jeudi
Théâtre Giacosa
Printemps théâtral



Visibilia PROMEMORIA

- 4**. maggio 2007
Palais Saint-Vincent - ore 21
PFM canta De André
Biglietti in vendita dal 14 aprile



LE MOSTRE IN PROGRAMMA AD AOSTA ~ APRILE 2007

Cielo, terra e acque
Il paesaggio nella pittura fiamminga e olandese tra Cinquecento e Seicento
Museo Archeologico Regionale
Piazza Roncas 12, Aosta
fino al 9 aprile 2007
Tutti i giorni dalle 9 alle 19
Ingresso a pagamento
La rassegna, dedicata al genere del paesaggio nella pittura fiamminga e olandese tra il Cinquecento e il Seicento, presenta una selezione di 90 dipinti su tavola, tela e rame che provengono da collezioni private e da alcuni importanti musei quali il Rijksmuseum di Amsterdam, il Museo Bredius di L'Aja, il Museo Civico d'Arte Antica di Torino e la Galleria di Palazzo Bianco di Genova. Sono esposte, tra le altre, opere di artisti celebri come Jan Breugel, Paul Bril, Jan van Goyen, Isaack van Ostade, Salomon e Jacob van Ruysdael. La mostra è curata da Gianni Carlo Sciolla, professore ordinario di Storia dell'arte dell'Università di Torino.

Cammina cammina
150 anni di fotografie di bambini nelle collezioni Alinari
Centro Saint-Bénin
Via Festaz 27, Aosta
fino al 15 aprile 2007
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30
Ingresso a pagamento
La mostra intende porre l'attenzione sulla storia dell'infanzia e dell'affermazione dei suoi diritti. Curata da Charles-Henri Favrod, vice presidente del Museo di Storia della Fotografia Fratelli Alinari e da un comitato scientifico di cui fanno parte esperti dell'Istituto degli Innocenti di Firenze, l'esposizione racconta, attraverso 130 fotografie in bianco e nero e a colori, la condizione dell'infanzia in Italia dalla metà dell'Ottocento ai nostri giorni. Nella rassegna è presentata anche una fotografia di Peretti Griva delle Collezioni d'Arte Regionali.

À la Cour du Géant
1890-1930
Courmayeur et le Mont-Blanc dans la collection photographique de Jules Brocherel
Espace Porta Decumana
Biblioteca Regionale
Via Torre del Lebbroso 2, Aosta
fino al 2 giugno 2007
Lunedì dalle 14 alle 19, martedì-sabato dalle 9 alle 19. Domenica chiuso
Ingresso libero
La mostra, dedicata agli aspetti paesaggistici, alle costruzioni rurali e turistiche e ai protagonisti della vita sociale di Courmayeur e del territorio circostante, presenta più di quaranta di fotografie tratte dalla raccolta Brocherel di proprietà del BREL (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique). Gli autori delle immagini esposte, tirate in esemplare unico da lastra originale, sono Jules Brocherel, Luigi Broggi, Émile Bionaz ed alcuni fotografi non identificati.

Anthologie d'œuvres restaurées.
Art en Vallée d'Aoste entre le Moyen Age et la Renaissance
Antologia di restauri.
Arte in Valle d'Aosta tra Medioevo e Rinascimento
Chiesa di San Lorenzo
Via Sant'Orso, Aosta
dal 27 aprile al 30 settembre 2007
martedì-domenica dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30. Lunedì chiuso
Ingresso libero
La mostra, dedicata all'attività di restauro svolta dalla Soprintendenza per i beni culturali della Valle d'Aosta, presenta una selezione di 20 opere d'arte, illustrando altrettanti interventi che si possono considerare d'eccellenza.

Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'Education et de la Culture
Directeur **Luciano Barisone**
Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**
Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**
Impression **Tipografia ITLA, Aoste**

Pour recevoir **Visibilia** :
Assessorat de l'Education et de la Culture
Direction des Activités Culturelles
Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE CRT

LA SAISON SUR LE WEB
Programme et calendrier des événements :
<http://www.regione.vda.it>
mailto: saison@regione.vda.it

LA SAISON SUR SMS
Informations sur le cinéma et les spectacles,
directement sur votre téléphone portable.
Informations : Musée archéologique,
Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)
Théâtre Giacosa